

範例 5.3 - 顯示原文文法及句式含意

詩 1:2

相反的，耶和華的律法是
他的最愛，他晝夜默誦耶
和華的律法。

5. 顯示原文文法及句式含意

範例 5.3

詩 1:2 相反的，耶和華的律法是他的最愛，他晝夜默誦耶和華的律法。

｜譯｜本節原文第一個子句是名詞子句，第二個子句才是動詞子句。傳統把兩個子句都譯作動詞子句，即「他喜愛耶和華的律法，他晝夜默想耶和華的律法」，唸起來較通順，也不違背原詩的意旨，然而原詩兩個平行句之間這樣的句型變化，在希伯來詩歌中屢見不鮮；譯文為重現原詩的趣味性而直譯。